

INFORMACIJE ZA DOSELJENIKE O PREVOĐENJU

Brošura Ministarstva za rad 2004
www.mol.fi/migration

U međusobnoj suradnji brošuru sastavili: Ministarstvo za rad, Lingua Nordica Oy, prevodilački centar područja grada Helsinki, prevodilački centar Srednje-Finske, prevodilački centar Pirkanmaa, prevodilački centar Sjeverne-Finske i prevodilački centar područja grada Turku.

U ovoj brošuri ukratko se govori, o prevođenju i o poslu prevodioca, i daju se upute doseljeniku kako treba postupati kad je prevodilac prisutan. Brošura se nalazi na www-stranici Ministarstva za rad: www.mol.fi/migration

OPŠTE INFORMACIJE O PREVOĐENJU

Prevođenje je potrebno, kad osobe nemaju zajednički jezik. Pomoću prevođenja razumiju se vijesti i stvari, bez obzira na jezični-i kulturni zid.

Prevođenje je dijalog između službenika i stranke, naprimjer: prevođenje kad je intervju ili saslušanje. Prevođenje može se obaviti konsektivno, kad prevođenje na drugi jezik počinje odmah nakon svakog govornog djela ili simultano, kad prevodilac počinje prevoditi skoro u isto vrijeme kad i osoba čiji govor se prevodi. Prevođenje može se obaviti dolaskom na mjesto prevođenja, telefonom ili pomoću video aparata za prevođenje.

Osim dobrog poznavanja jezika, dodatno prevodioci trebaju imati dobru vještinu prenošenja vijesti i poznavanje kulture. Prevodioci za svoje zanimanje školovali su se naprimjer: završavajući profesionalni ispit za prevodioca ili su na univerzitetu učili o prevođenju.

Zadatak prevodioca je prevođenje riječi. Prevodilac nije službeniku niti doseljeniku pomoćnik, niti je njihov zastupnik. Pri obavljanju posla a gdje je potreban prevodilac, u tim situacijama, kao profesionalni prevodioci ne mogu biti: rođaci, prijatelji ili djeca.

U radu, prevodioci pridržavaju se profesionalnih propisa i uputa za prevođenje. Osnovni propisi su:

- Prevodilac ima obavezu šutnje.

- Pri prevođenju prevodilac je neutralan i po strani. Njegovo lično mišljenje i gledište ne utiče na njegov posao.
- Prevodilac ne može prevoditi, u situaciji kad treba prevoditi osobi koja je njegov bliži rođak ili njegov dobar prijatelj. U takvim situacijama prevodilac ima sprečenost.
- Prevodilac prevodi sve, šta se govori. On ne dodaje ništa, niti šta izostavlja.
- Prevodilac za vrijeme prevođenja ne obavlja ništa drugo osim prevođenja.

U SITUACIJI PREVOĐENJA, RADI OVAKO:

- Govori jasno.
- Ne govori prevodiocu. Obavljaš posao sa službenikom, ne sa prevodiocem. Imaj u vidu, da prevođenje odvija se u *ja* -obliku.
- Daj prevodiocu vremena da može prevesti tvoj govor.
- Prevodilac prevodi sve. Govori samo ono, što želiš da je prevedeno.

U zdogovoreno vrijeme službenik i prevodilac su na mjestu, zbog toga važno je pridržavati se zdogovoritih vremena.